

LE MONDE EN LIVRES

FESTIVAL VO-VF

LA PAROLE AUX TRADUCTEURS

du 4 au 6 octobre 2019

7^e édition

Château du Val Fleury

Gif-sur-Yvette (91)

www.festivalvo-vf.com   



Édito

La littérature mondiale rassemble une communauté de lecteurs au-delà des frontières et des langues. Les traducteurs et traductrices sont les artisans essentiels de la construction de ce patrimoine commun à l'humanité.

Souvent inconnus du grand public, leur seul nom n'attire pas les foules. Pourtant ces merveilleux ambassadeurs des livres nous passionnent, érudits et intarissables sur l'ouvrage avec lequel ils ont passé des mois de recherche et d'écriture. Pour la 7^e édition du festival Vo-Vf, ils seront là, nombreux et heureux, de rencontrer leurs lecteurs pour donner envie de découvrir romans, essais et récits écrits aux quatre coins du monde. Foisonnant, passionnant, ébouriffant, le festival Vo-Vf n'applique qu'une seule règle, celle de rester l'oreille et l'œil ouverts pour écouter ce que nous dit le monde et sa littérature.

Le parrain de cette nouvelle édition a beaucoup écouté et parcouru la planète. Médecin, ambassadeur, académicien et écrivain, Jean-Christophe Rufin symbolise parfaitement cette littérature ouverte sur l'ailleurs. Il inaugurera vendredi soir un week-end riche en découvertes et célébrations. Rosie Pinhas-Delpuech, traductrice de l'hébreu et du turc sera à l'honneur ainsi que l'éditrice Anne-Marie Métaillé, qui soufflera les quarante bougies de sa maison d'édition ouverte sur une pluralité de la littérature et des idées, au-delà des cultures dominantes.

Il y a des livres sur tout, sous toutes les formes et Vo-Vf se veut le reflet de cette belle diversité. Vous rencontrerez ainsi les traducteurs de romans, d'essais, de romans graphiques ou de romans noirs comme ces nouvelles plumes polonaises : là-bas aussi la littérature policière dit le réel d'une Histoire et d'une société.

Vous découvrirez les récits intimes à l'italienne, la littérature roumaine, yiddish, la poésie amérindienne, et même comment cuisiner des nuages avec Ryoko Sekiguchi. L'esprit de la nature soufflera avec les écrits naturalistes et avec la retraduction des *Géorgiques* de Virgile, par Frédéric Boyer. Nous fêtons la fiction avec la rentrée littéraire étrangère autant que le récit avec une carte blanche offerte à la jeune maison d'édition Globe.

Cette année encore, Vo-Vf explore le paradoxe de Babel – la grande diversité des langues face à l'unicité du langage humain – de manière ludique au cours d'ateliers et de joutes de traduction ou plus scientifique lors de rencontres avec le linguiste Frédéric Landragin, le neurolinguiste Christophe Pallier et le géographe Jean Sellier.

Vo-Vf est la fête de la littérature du monde. Pierre Assouline en évoquera la dimension historique avec la publication de *Histoire des traductions en langue française* aux éditions Verdier. Charles Dantzig, lui, viendra en dresser un panorama personnel avec son *Dictionnaire égoïste de la littérature mondiale*.

Ces trois jours de débats, projections, concerts, ateliers, lectures, contes et spectacles s'achèveront en apothéose avec la remise du prix de traduction de l'Inalco, promouvant une œuvre écrite dans l'une des 103 langues enseignées à l'Institut. Une première exceptionnelle que nous serons heureux et fiers de célébrer avec vous.

L'équipe de Vo-Vf, le monde en livres

En amont du festival

Projections

vendredi **20/09** à 20h30

PROJ'O CYRANO sur le thème de « L'intelligence animale » proposé par The Movie Light Project

Première partie: courts-métrages

Le labo du Dr Paléo: Des Dinos en intro partie I, réalisation Luc Aubry, production CCOF (2019)

Garden Party, réalisation et production par six réalisateurs de l'école MoPA (2017)

Deuxième partie: La vallée des loups, documentaire de 90 minutes réalisé par Jean-Michel Bertrand en 2016. Projection suivie d'un débat.

Ce film est une quête personnelle, l'histoire d'un pari fou tenté par un passionné rêveur, un anti-héros capable de briser toutes les barrières pour parvenir à son but : rencontrer des loups sauvages dans leur milieu naturel.

Tarifs : Adh MJC gratuit / Adh FRMJC 3 €
Plein tarif : 5 € – réservation conseillée
stephanie@themovielightproject.org

MJC Cyrano

160 av. du Gal Leclerc - 91190 Gif-sur-Yvette
www.mjc-cyrano.fr

mardi **24/09** à 19h30

Projection de *Jiro Dreams of Sushi*, film documentaire japonais réalisé par David Geld en 2011

Ce documentaire s'intéresse à Jiro Ono, un maître du sushi de 85 ans, dont le minuscule restaurant étoilé compte parmi les endroits légendaires de Tokyo.

Une initiative des départements de langues dans le cadre des programmes mutualisés entre les établissements de CentraleSupélec, l'Université Paris-Sud et l'ENS Paris-Saclay, en partenariat avec l'association #TMLP, et le soutien de l'Université Paris-Saclay.

Entrée libre – réservation conseillée
stephanie@themovielightproject.org

**Centre de Langues mutualisé
École CentraleSupélec**

8-10, rue Joliot Curie - bât. Eiffel 3e étage
Salle de Conférence - 91190 Gif-sur-Yvette

Rencontres dans les librairies partenaires

vendredi **27/09** à 18h00

Rencontre avec **Catherine Fay** qui traduit du hongrois le *Journal* de Sándor Márai (Albin Michel septembre 2019) ainsi que *L'affaire Eszter Solymosi* de Gyula Krúdy (Albin Michel 2013).

Librairies Les Vraies Richesses

58 Grande Rue - 91260 Juvisy-sur-Orge
01 69 21 43 02
lesvraiesrichesses@orange.fr

samedi **05/10** à 18h00

Rencontre avec **Laetitia Devaux**, traductrice de *Conversations entre amis* de Sally Rooney, publié en septembre 2019 aux éditions de l'Olivier.

Librairie Arborescence

62 rue Gabriel Péri - 91300 Massy
01 64 48 27 08
librairiearborescence@gmail.com

Les médiathèques Paris-Saclay, partenaires du festival Vo-Vf

En amont dans les médiathèques

samedi 28/09 à 10h30

**Contes bilingues franco-allemands
pour les enfants de 3 à 6 ans.**

À la médiathèque George Sand
de Palaiseau, 5 place de la Victoire.

01 69 31 78 25

mediatheque-palaiseau-georgesand@paris-saclay.com

samedi 28/09 à 10h30

**Rencontre avec Serge Chauvin, traducteur
de L'Arbre-Monde de Richard Powers
(Le cherche midi).**

À la médiathèque Georges Brassens
à Orsay, 7 Avenue du Maréchal Foch.

Entrée libre - 01 60 92 81 70

mediatheque-orsay-georgesbrassens@paris-saclay.com

jeudi 03/10 à 17h30

**Atelier de traduction polonais/français,
animé par Véronique Patte, à partir d'un texte
de Janusz Korczak.**

À la médiathèque de Gif-sur-Yvette,
place du Chapitre.

Sur inscription - 01 69 31 30 14

mediatheque-gif-yvette@paris-saclay.com

vendredi 04/10 à 10h30

**«Babylingue» pour les enfants jusqu'à 3 ans:
petites histoires bilingues à croquer pour p'tites
Zoreilles curieuses.**

À la médiathèque des Hautes Garennes de
Palaiseau, 32 rue Gustave Flaubert.

Sur inscription - 01 69 19 18 64

mediatheque-palaiseau-hautesgarennes@paris-
saclay.com

**Pendant le festival Vo-Vf
Dans ses murs**

samedi 05/10 à 10h30

**Rencontre avec Frédéric Landragin, autour de
son livre Comment parler à un alien? (Le Béalial')**

animée par Sylvain Fontaine
de la médiathèque des Ulis (voir page 7).

samedi 05/10 à 16h00

Contes pour toute la famille

avec Hooshang de la médiathèque de Gif-sur-Yvette
(voir page 20).

dimanche 06/10 à 12h00

**Rencontre avec Stefan Hertmans, auteur des
romans Guerre et Térébenthine et Le cœur
converti (traduits par Isabelle Rosselin et
publiés chez Gallimard)**

animée par Sylvie Pigeard de la médiathèque de
Gometz-le-Châtel (voir page 15).

**PARIS ●
SACLAY**

Communauté d'agglomération

Traductrice à l'honneur

Rosie Pinhas-Delpuech

À travers ses livres autobiographiques, **Rosie Pinhas-Delpuech** raconte sa traversée des langues, le turc, le français et l'hébreu et mène une réflexion sur la condition de l'étranger qui parle une langue qui lui est étrangère. Traductrice de grands auteurs israéliens : David Grossman, Orly Castel-Bloom, Etgar Keret, Yaakov Shabtai, elle dirige la collection « Lettres hébraïques » chez Actes Sud depuis 15 ans.



Rosie Pinhas-Delpuech

Samedi 5 octobre à 14h00
(voir programme page 9)

Rencontre animée par **Marie-Madeleine Rigopoulos**, journaliste
Château du Val Fleury - Salle 1

Exposition d'Art et lectures avec Hélium

L'association Hélium offre une exposition de 26 artistes au château du Val Fleury pendant la durée du festival. A découvrir les œuvres de Barthélémy, Klasien Boulloud, Cécile Bourgoïn-Odic, Stéphane Clouet, Raphaële Colombi, K-rol Cordier, Neige Elbaum, Ross Gash, Catherine Gendron, Françoise Gomes, Frédéric Latrace, Claude Laurent, Sylviane Le Boulc'h, Sun-Hee Lee, Coline Louber, Danielo Martin, Fabienne Nuytens-Perin, Marie-Claire Pinardel, Patrick Pogu, Rui Prazeres, Christophe Renault, Marie Romain, Rudolf Rosch, Martine Swynghedauw, Véronique Tiberge et Fabienne Veverka.

Le 2 octobre, pour les étudiants de L'ISIT,
un atelier de traduction et une rencontre
avec **Julia Azaretto**,
traductrice de l'espagnol.

Lectures au Séchoir à Peaux dimanche 13/10 à 17h à Chevreuse

Dans le cadre du 15^e parcours d'ateliers d'artistes d'Hélium, autour des expositions de **Raphaële Colombi**, plasticienne, et **Sun-Hee Lee**, peintre graveuse, **Sylvie Dadoun** invite à une réflexion sur l'Art, à travers une lecture de *Notes sur la mélodie des choses* de Rainer Maria Rilke et du *Jeu et théorie du duende* de Federico García Lorca.

Séchoir à Peaux

Promenade des Petits-Ponts - 78460 Chevreuse

Marathon des langues samedi 05/10 et dimanche 06/10 de 11h à 15h

Entendre et faire entendre les voix du monde. Les locuteurs de langues étrangères sont invités à participer au marathon des langues. Venez dire ou lire un texte, un poème, une chanson, dans une autre langue pour créer une véritable bande-son « babélienne » de toutes les langues du monde.

Inscription : festivalvovf@gmail.com
Château du Val Fleury - Hall d'entrée

Jeux du monde samedi 05/10 et dimanche 06/10 de 14h à 17h

Les jeux traduisent les caractères et les goûts de chaque peuple. Petits et grands, venez découvrir une dizaine de jeux du monde. Une occasion idéale pour voyager, s'amuser ensemble en s'essayant à un mode de pensée qui nous est certainement moins familier.

En partenariat avec la ludothèque
de Gif-sur-Yvette
Château du Val Fleury
(programme susceptible d'être modifié
en fonction de la météo)

vendredi
04/10

18h30

**Rencontre avec
Jean-Christophe Rufin**

Écrivain, médecin humanitaire, diplomate, membre de l'Académie française, **Jean-Christophe Rufin** est le parrain de cette 7^e édition. Grand voyageur, ayant mené de nombreuses missions diplomatiques en Afrique, en Amérique latine, dans les Balkans, en Europe, il est notamment l'auteur de *Les Causes perdues*, prix Interallié 1999, *Rouge Brésil*, prix Goncourt 2001, *Globalia* en 2004, *Check-point* en 2015 et *Le collier rouge* en 2014 (publiés chez Gallimard) et symbolise parfaitement la littérature ouverte sur l'ailleurs.

Animée par **Marie-Madeleine Rigopoulos**, journaliste
Rencontre sur réservation :
LiraGif ou via internet www.festivalvo-vf.com

20h00- Buffet

**Vendredi après-midi réservé aux scolaires**

Avec les élèves latinistes du lycée de la Vallée de Chevreuse, **Danièle Robert**, traductrice, aborde l'héritage du latin chez Dante ainsi que l'influence des *Métamorphoses* d'Ovide dans son œuvre. À Montigny-le-Bretonneux, les élèves anglicistes du Lycée Descartes rencontrent la traductrice **Emmanuelle Delanoë-Brun**.

Inauguration
au Central Cinéma

Jean-Christophe Rufin

© F. Mantovani/Gallimard

21h30- Concert

Le Big Band de Paris-Saclay

Emmené par le trompettiste et arrangeur Jean Gobinet, le Big Band de Paris-Saclay inaugurerait le festival Vo-Vf avec un répertoire éclectique et enthousiasmant qui rend hommage aux grands noms du Jazz, notamment Duke Ellington, Herbie Hancock, Henry Mancini ou Charles Mingus. Le grand orchestre de jazz du Conservatoire à Rayonnement Départemental Paris-Saclay situé au cœur de l'Université Paris-Sud à Orsay se compose de musiciens amateurs et d'élèves du conservatoire.

Entrée libre

Central Cinéma
Square de la Mairie
91190 Gif-sur-Yvette

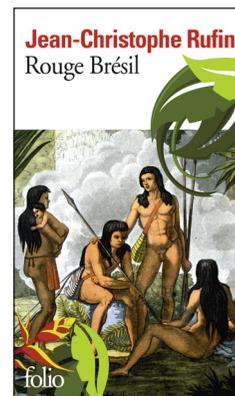
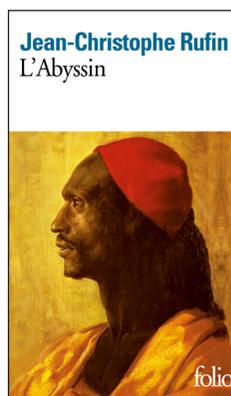
samedi
05/10

10h30-11h30

Traduire Jean-Christophe Rufin

Rencontre avec **Alberto Bracci-Testasecca**, traducteur en italien des livres de Jean-Christophe Rufin : *Le grand Cœur*, *Le collier rouge*, *Globalia*, *Check-point*, *Le tour du monde du roi Zibeline*, *Le suspendu de Conakry*. Avant de devenir le traducteur d'une centaine de titres d'auteurs tels que Jérôme Ferrari, Laurent Gaudé, Laurence Cossé, Camille Laurens, Caryl Férey, Éric-Emmanuel Schmitt, il a été aide magicien au Mexique, importateur de pierres précieuses, et organisateur d'expositions en Inde. Il est également l'auteur de trois romans.

Animée par **Marie-Madeleine Rigopoulos**, journaliste
Château du Val Fleury - Salle 1



Programme

10h30-11h30

Comment parler à un alien ?

Imaginez : les extraterrestres sont là ! Sur Terre. À côté de chez vous... D'emblée se pose la question cruciale qui accompagne l'extraordinaire événement : comment leur parler ? Comment s'en faire comprendre ?

Frédéric Landragin, docteur en informatique linguistique et directeur de recherche au CNRS, fait dialoguer science-fiction et linguistique. *Comment parler à un alien ?* (Le Béalial') est un ouvrage aussi érudit qu'accessible, qui expose les bases des sciences du langage, questionne la nature des langues et s'interroge sur les modalités d'un premier contact.

Animé par **Sylvain Fontaine**, bibliothécaire à la médiathèque des Ulis
Château du Val Fleury - Salle 2

Atelier de langues scandinaves

Traduire le Nord ou comment le climat se mêle à la traduction. **Elena Balzamo** est traductrice du norvégien, du danois, du suédois, mais aussi de l'anglais, de l'allemand et du russe qui est sa langue maternelle. À partir du poème *Tomten* du suédois Viktor Rydberg (1828-1895), elle vous invite à vous exercer au métier de traducteur. Un métier solitaire ? Pas pour Elena Balzamo qui propose depuis plus de dix ans un séminaire de traduction à l'Institut culturel suédois, collectif et convivial, dont elle vous dira l'origine.

Entrée libre (15 places) sur réservation :
LiraGif ou via internet www.festivalvo-vf.com
Salle Teilhard de Chardin

samedi
05/10

12h00-13h00

Histoire des traductions

L'immense aventure dans laquelle se sont lancées les éditions Verdier s'achève avec la publication du dernier tome de *Histoire des traductions en langue française*. Consacré au XX^e siècle, ce quatrième volet rassemble 170 universitaires de toutes nationalités. Ils abordent les traductions francophones en lettres, arts et sciences. Cette somme, trésor inestimable, salué par la presse, est présentée par **Isabelle Poulin** et **Bernard Banoun** qui ont codirigé avec Yves Chevrel ce volume, en compagnie de **Pierre Assouline**, écrivain et auteur en 2011 du rapport « La Condition du traducteur ».

Château du Val Fleury - Salle 1

Polars polonais

Deux auteurs de polars polonais contemporains, Zygmunt Miłoszewski (*Les Impliqués*, *Un Fond de vérité* publiés chez Mirobole, *La Rage*, *Inavouable* publiés au Fleuve Noir, *Te souviendras-tu de demain ?* aux éditions Fleuve) et **Wojciech Chmielarz** (*Pyromane*, *La Ferme aux poupées*, *La Colombienne* aux éditions Agullo). Venez faire la connaissance de leur héros récurrent: le procureur Teodore Szacki et l'inspecteur Jakub Mortka, en compagnie de leur traducteur respectif, **Kamil Barbarski** et **Erik Veaux**.



Animé par **Julien Védrenne** de K-Libre
Château du Val Fleury - Salle 2

Traduire à quatre mains

Ryoko Sekiguchi et **Patrick Honoré** ont traduit ensemble du français en japonais *Solibo magnifique* de Patrick Chamoiseau (éditions Kawade Shobô Shinsha, Grand Prix de la traduction japonaise) et du japonais en français *Louange de l'ombre*, *Noir sur Blanc* et *Dans l'œil du démon* de Junichiro Tanizaki (Picquier). Ils viennent partager leur expérience de la traduction à quatre mains et deux têtes.

Animé par **Zoé Sfez**, journaliste
Salle Teilhard de Chardin

Deux voix féministes américaines

Gloria Steinem est la plus célèbre des féministes américaines, pourtant peu connue en France, lacune comblée par les Éditions du Portrait avec la traduction de *Actions scandaleuses et rébellions quotidiennes* qui retrace quinze années de sa vie passées à défendre l'égalité homme-femme.

Dans *Composer sa vie*, Mary Catherine Bateson, fille de Margaret Mead et Gregory Bateson, explore cinq vies de femmes et leurs improvisations pour s'adapter aux fluctuations amoureuses, amicales, professionnelles ou sociales.

Présentations de deux féministes et grandes figures intellectuelles américaines contemporaines par **Céline Leroy**, **Mona de Pracontal**, **Laurence Richard**, leurs traductrices, et **Rachèle Bevilacqua**, fondatrice des éditions du Portrait.

Animé par **Salomé Kiner**, journaliste
Salle Saint-Rémi

samedi
05/10

14h00-15h30

Traductrice à l'honneur

Grand entretien avec **Rosie Pinhas-Delpuech** (voir page 5).

Animé par **Marie-Madeleine Rigopoulos**, journaliste
Lecture par **Anne Brissier**, comédienne
Château du Val Fleury - Salle 1

14h00-15h00

Romans graphiques du monde

Les éditions Ça et Là, fondées par Serge Ewencyk, publient exclusivement des bandes dessinées issues du domaine étranger avec pour ambition de faire émerger des artistes et des œuvres méconnus en France. On leur doit des



découvertes marquantes primées à Angoulême. **Serge Ewencyk** présente avec **Zdenka Stimac** *Alerte Rouge* de Tomaz Lavric (Slovénie) et avec **Sophie Jouffreau** *Sous le signe du grand chien* de Anja Dahle Overbye (Norvège).

Animé par **Sophie Quetteville**, libraire volante
Salle Teilhard de Chardin

14h00-15h00

Le Petit Prince universel

Traduire *Le Petit Prince* en langues africaines: le wolof est la 30^e langue dans laquelle est traduit le livre d'Antoine de Saint-Exupéry. **Maximilien Guérin** et **Nicolas Quint** reviennent sur les enjeux de cette traduction de *Ndoomu Buur Si* parue aux éditions Tintenfass.

Animé par **Adiaratou Diarrassouba**, journaliste
Château du Val Fleury - Salle 2

Les revues

Lettres de Lémurie nous fait accoster au rivage de langues rares et rarement traduites – océan indien, Madagascar, Les Comores, Les Mascareignes – en compagnie de **Johary Ravaloson**.

Apulée, éditée par Zulma, revue annuelle de littérature et de réflexion qui « s'engage à parler du monde d'une manière décentrée, nomade, investigatrice », avec son fondateur **Hubert Haddad** et son secrétaire de rédaction **Yahia Belaskri**.

En partenariat avec le Salon de la revue du 11 au 13 octobre 2019 à la Halle des Blancs-Manteaux à Paris.

Animé par **Jeanne Bacharach**, chercheuse en littérature
Salle Saint-Rémi

Projection Signer de Nurith Aviv

Nurith Aviv s'aventure dans un champ peu connu, celui des langues des signes. Ces langues sont diverses, chacune a sa grammaire, sa syntaxe, complexe et riche. Une invitation à élargir notre perception des langues humaines.

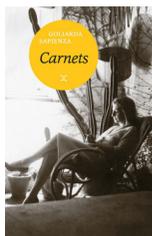
Tarif: 5 € - Billetterie à partir du mardi 1^{er} octobre
Central Cinéma

samedi
05/10

16h00-17h30

Récits intimes italiens

Journaux intimes à l'italienne avec **Nathalie Castagné** pour les *Carnets* de Goliarda Sapienza (Le Tripode), **Stéphanie Laporte** pour *Journal secret* de Curzio Malaparte (Gallimard) et **Laurent Lombard** pour *Bas la place y'a personne* de Dolores Prato (Verdier).



Animé par **Sophie Quetteville**, libraire volante
Lectures par **Claude Motchidlover**
Château du Val Fleury - Salle 1

16h00-17h00

Littérature yiddish

Rachel Ertel, la plus grande passeuse de la culture et de la littérature yiddish en France, revient dans son livre d'entretiens avec le journaliste Stéphane Bou *Mémoires du yiddish, traduire une langue assassinée* (Albin Michel), sur son parcours qui l'a vu naître en Pologne en 1939, arriver à Paris en 1948, où elle crée dans les années 1970, à l'université Paris VII, un cours de yiddish. Professeure, essayiste et traductrice, elle œuvre depuis à transmettre une langue qui a été anéantie avec ses locuteurs et à faire connaître et reconnaître la littérature yiddish au monde francophone.

Animé par **Michel Zlotowski**, traducteur et interprète
Château du Val Fleury - Salle 2

Cerveau et bilinguisme

Quelles aires cérébrales sont activées par la première et la seconde langue ? Le cerveau des bilingues diffère-t-il du cerveau des monolingues ? Peut-on oublier une langue ? Voici quelques questions qu'abordera **Christophe Pallier**, neurolinguiste, chercheur CNRS à l'unité de neuro-imagerie cognitive du centre Neurospin (CEA Saclay).

Animé par **Philippe Vernier**, directeur de l'Institut des Neurosciences Paris-Saclay
Salle Teillard de Chardin

Éditrice à l'honneur : Anne-Marie Métailié

Anne-Marie Métailié fête les 40 ans de sa maison d'édition, forte d'un catalogue de 1200 titres, 400 auteurs dont Antonio Lobo Antunes, José Saramago, Luis Sepulveda, Arnaldur Indridason, Leonardo Padura, Christoph Hein, James Kelman, une vingtaine de collections et des traductions d'une centaine de pays, avec un goût pour la littérature d'Amérique latine.



Animé par **René Solis**, traducteur et journaliste
Lectures d'extraits par **Anne Brissier**
Salle Saint-Rémi

Métailié

samedi
05/10

17h30-18h30

Peuples et langues, une histoire

Un voyage au fil du temps et de l'espace avec le géographe **Jean Sellier** qui invite, dans son dernier ouvrage *Une histoire des langues et des peuples qui les parlent* (La Découverte), sans négliger les classiques (l'hébreu, le grec, le latin, le sanskrit), à explorer de multiples langues : sogdien, bactrien, maya et quechua, javanais, tagalog, pidgins mélanésiens, etc.

Animé par **Yves Citton**, professeur de littérature et média
Château du Val Fleury - Salle 1

Littérature roumaine

Carte blanche à la BULAC, Bibliothèque universitaire des langues et civilisations, qui vous propose de découvrir l'œuvre de l'auteur roumain **Dan Lungu**, *Le Paradis des poules* (2005), *Je suis une vieille coco* (2008) et *Comment oublier une femme* (2010) aux éditions Jacqueline Chambon, accompagné de sa traductrice **Laure Hinckel**.



Animé par **Nicolas Pitsos**, coordinateur de l'équipe Europe balkanique, centrale et orientale
et **Clotilde Monteiro**, responsable de la communication de la BULAC
Château du Val Fleury - Salle 2

ATLAS, « Pourquoi je ne suis pas invitée ? »

Où **Isabelle Fruchart**, ex-grand témoin des Assises, et **Jörn Cambreng**, co-facteur du

programme, constateront qu'il est difficile de ne pas venir aux Assises de la traduction littéraire à Arles.

Regards croisés sur l'édition 2019, consacrée à l'humour en traduction, des bides les plus vertigineux aux saillies les plus fécondes.

Salle Teillard de Chardin

Écrivaines de Contrebande

Les titres de la nouvelle collection « Contrebande » des éditions La Contre Allée « se veulent un repaire pour celles et ceux qui traduisent, qui ne cessent de faire circuler avec leurs mots ceux des autres ». Premières à ouvrir la voie, **Corinna Gepner**, traductrice de l'allemand, avec son texte *Traduire ou perdre pied* et **Diane Meur**, traductrice de l'anglais et de l'allemand, qui livre *Entre les rives*. Elles sont rejointes par **Elena Balzamo**, traductrice des langues scandinaves et auteure de *Triangle isocèle* (Ed. Marie Barbier).

Animé par **Anna Rizzello**, éditrice à La Contre Allée
Salle Saint-Rémi

20h00

Souper

Nous n'avons pas pu résister à l'envie de partager à nouveau avec vous les délices orientales préparées par une association de familles syriennes accueillies dans la région.

Souper mezzé & riz aux légumes - Tarif: 18 €
Soupe de lentilles - Variété de mezzé: taboulé, houmous, caviar d'aubergines, feuilles de vigne, crudités au yahourt, falafels, galettes syriennes - Riz aux légumes - Pâtisseries orientales - Boisson

samedi
05/10

21h30



Concert: Odela

Les quatre musiciens d'Odela proposent une alchimie musicale originale, vivante et entraînante. Reposant principalement sur des airs traditionnels d'ici et d'ailleurs – Poitou, Auvergne, Bretagne, Irlande, Canada, Bulgarie, Italie -, le répertoire se teinte de jazz, de blues ou de classique, métisse les influences et les couleurs sonores. Ça swingue, ça danse, ça fête...

Caroline Bosselut (flûtes, chant)
Jérémy Bosselut (accordéon, percussions)
Xavier Llamas (guitare)
Baptiste Reboul (contrebasse)
Tarif: 10 € - Château du Val Fleury

15^{ème} Parcours d'Artistes hÉlium

90 artistes sont à l'affiche de cette nouvelle programmation ; 40 ateliers, 14 lieux collectifs d'expositions et 6 espaces partenaires sont ouverts sur 31 communes (Yvelines et Essonne).

Chaque année, le Parcours orchestré par l'association Hélium les deux premiers week-ends d'octobre propose au public de découvrir le travail d'artistes peintres, plasticiens, graveurs, sculpteurs, photographes, musiciens... qui vivent ou travaillent sur le territoire du Parc naturel régional de la Haute Vallée de Chevreuse.

Certains de ces artistes sont exposés dans les salles du Château du Val Fleury à Gif-sur-Yvette pendant le festival *Vo-Vf, le monde en livres*, du 4 au 6 octobre. Ouvrez l'œil !

Programmation (expositions & animations) à télécharger sur :
www.helium-artistes.com



Ateliers • Conférences • Rencontres • Visites • Exposition

5 & 6
octobre
2019

De 14h à 18h

Campus CNRS
[Gif-sur-Yvette]

Entrée libre et gratuite

Programme complet sur www.dr4.cnrs.fr

SCIENCES SUR MESURE



Soutenu par:



LE LIVRE, TOUS LES LIVRES!

Le Centre national du livre est depuis 1946, le premier partenaire de tous ceux qui font vivre la création littéraire et le débat d'idées en France.

Grâce à ses 2500 aides versées par an, le CNL est l'un des piliers du secteur du livre en France.

Par ses choix et ses actions, il contribue à réaliser l'ambition d'une nation de lecteurs.



NOUS SOUTENONS
 Le CNL apporte son soutien à la 7^{ème} édition du festival *VO-VF, le monde en livres*.

Par cette aide, l'établissement reconnaît la qualité de la manifestation construite autour d'un projet littéraire structuré qui associe tous les acteurs



Plus d'informations sur les aides aux manifestations littéraires et sur le CNL :
www.centrenationaldulivre.fr
 Toute l'actualité du CNL sur :



Hôtel d'Avejan
 53, rue de Verneuil
 75343 Paris Cedex 07
 01 49 54 68 68

dimanche
06/10

10h30-11h30

Les Géorgiques

Rencontre avec **Frédéric Boyer** pour sa retranscription du livre *Les Géorgiques* de Virgile qu'il intitule *Le Souci de la terre* (Gallimard). Pourquoi retraduire un texte plurimillénaire? Frédéric Boyer nous invite à mieux comprendre notre temps. Et ainsi sans doute repenser l'état du monde: la fragilité du vivant et les espaces naturels, le lien des hommes à la terre, aux végétaux et aux animaux. Un grand poème sur la beauté autant que sur l'instabilité du monde, la guerre, la pensée de la fin des êtres et des choses, la fuite du temps.

Animé par **Francesca Isidori**, journaliste
Lectures d'extraits par **Anne Brissier**
Château du Val Fleury - Salle 1

Joute de traduction

avec L'ATLF (Association des Traducteurs Littéraires de France)

Deux traducteurs s'affrontent sur un même texte dont ils ont préparé la traduction, chacun de leur côté, une semaine avant la joute et défendent corps et âme leurs choix de traduction. Le public participe activement au duel en proposant ses propres solutions.

Cette année, **Christophe Lucchese** brave **Jean Bertrand** sur un texte de Heinrich Steinfest.

La joute est animée par **Corinna Gepner**, traductrice de plusieurs livres (*Requins d'eau douce*, *Le Onzième Pion*, *Greenland*) de l'auteur autrichien édités par Carnets Nord.

Château du Val Fleury - Salle 2

Poésie amérindienne

Grande spécialiste des cultures amérindiennes, **Béatrice Machet** est aussi traductrice et poète. Elle est l'auteure de trois anthologies de poésie amérindienne et a traduit plus d'une trentaine d'auteurs contemporains Indiens d'Amérique du Nord. Dernièrement parus *Autoportrait aux siècles souillés* (éditions des Lisières); *Au-delà du chagrin*, (éditions Wallâda), 12 poètes femmes incarnant l'esprit de résistance des Indiens d'Amérique du Nord. À l'automne paraîtra *Whereas-Attendu que* de Layli Long Soldier, Sioux Oglala aux éditions Isabelle Sauvage.

Animé par **Jacques Fournier**,
directeur des Itinéraires poétiques
de Saint-Quentin-en-Yvelines
Salle Teilhard de Chardin

10h30-11h30

Projection au Central Cinéma

Projection de *La Passion Van Gogh*, un film d'animation britannico-polonais de Dorota Kobiela et Hugh Welchman entièrement peint à la main. Prix du public au Festival international du film d'animation d'Annecy 2017.



À partir de 10 - 12 ans

Tarif: 5 €

Billetterie à partir du mardi 1er octobre au
Central Cinéma
Central Cinéma

11h00-12h30

dimanche
06/10

12h00-13h00

Éditions Globe

Créées en 2013 par Valentine Gay, les éditions Globe accueillent des écrivains qui ont à cœur d'explorer les problématiques de notre temps et de nos existences. La littérature est leur manière de voir le monde, d'explorer la variété de la langue, de bousculer les frontières, de penser notre société, d'éclairer notre époque et avant tout de raconter des histoires. Rencontre avec **Valentine Gay** et **Marie Holzman** pour sa traduction *Des balles et de l'opium* de Liu Xiaobo (avril 2019).



Animé par **Yvan Amar**, journaliste
Château du Val Fleury - Salle 1

Houellebecq hors frontières

«Houellebecq, (...) il gagne à être lu en estonien par exemple». Qui mieux, pour répondre à cette pique, que **Martin de Haan**, traducteur attitré de Houellebecq en néerlandais, grand connaisseur de l'œuvre et proche de l'auteur traduit dans 45 langues? Martin de Haan, est traducteur également de Kundera, Diderot, Proust, Echenoz et l'auteur de *Traduire*, Houellebecq, article paru dans le Cahier de L'Herne.

Animé par **Salomé Kiner**, journaliste
Château du Val Fleury - Salle 2

12h00-13h00

Cuisiner les nuages

À l'occasion de la sortie de *Le nuage, dix façons de le préparer* (Ed. de l'Épure), **Ryoko Sekiguchi**, auteure et journaliste culinaire japonaise, revient sur ses livres *Nagori*, *La Voix sombre* et *Le Club des gourmets et autres cuisines japonaises* parus chez P.O.L. Elle croise son regard et son expérience avec ceux de **Stéphane Lagorce**, qui fut chef cuisinier dans de grandes maisons, dont le restaurant Maxim's à Pékin, désormais enseignant à AgroParisTech et auteur de *Cuisine, Marxisme et autres fantaisies* (Ed. de l'Épure) et du *Grand précis des vins au naturel* (Ed. Homo Habilis).

Animé par **Marc Mentré**,
président de Journalisme et Citoyenneté
Salle Teilhard de Chardin

Stefan Hertmans, défricher l'histoire

Stefan Hertmans est un écrivain belge qui écrit en néerlandais. Il est notamment l'auteur de *Guerre et Térébenthine* et *Le cœur converti* (Gallimard). Dans son premier roman, il utilise les cahiers de son grand-père rédigés en vieux flamand pour les retraduire dans un registre plus moderne. Dans *Le cœur converti*, il a mené un travail de défrichage exceptionnel des rites et civilisations. Une reconstruction littéraire grandiose du Moyen Âge.



Animé par **Sylvie Pigéard** de la médiathèque de
Gometz-le-Châtel
Salle Saint-Rémi

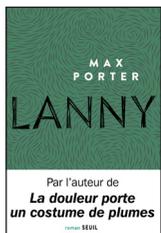
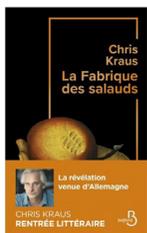
dimanche 06/10

14h00-15h30

Rentrée littéraire

Les romans de la rentrée littéraire, avec **Rose Labourie** pour *La Fabrique des salauds* de Chris Kraus (Belfond), traduit de l'allemand ; et **Charles Recoursé** pour *Lanny* de Max Porter (Seuil), traduit de l'anglais.

Animée par **Salomé Kiner**, journaliste
Lectures par **Anne Brissier**
Château du Val Fleury - Salle 1



14h00-15h00

Traduire Freud

Freud est-il intraduisible ? **Olivier Mannoni**, éminent traducteur de l'allemand et directeur de l'École de traduction littéraire, a retraduit de nombreux essais de Freud pour la « Petite Bibliothèque Payot ». Il croise son regard de traducteur avec celui de **Sarah Chiche**. Auteure du bouleversant *Les Enténébrés* (Seuil), prix de la Closerie des Lilas 2019, Sarah Chiche est écrivaine et psychanalyste.

Animé par **Francesca Isidori**, journaliste
Château du Val Fleury - Salle 2

Nature et littérature

La collection « Biophilia » chez Corti a pour vocation de mettre le vivant au cœur d'éclairages ou de rêveries transdisciplinaires : « philosophes, naturalistes, explorateurs, scientifiques, romanciers, illustrateurs s'y rencontrent dans le buisson foisonnant des espèces dont le devenir concerne la nôtre ». Avec **Fabienne Raphoz**, auteure et editrice, et **Bertrand Fillaudeau**, traducteur, pour *Parce que l'oiseau* et *Survivre à l'hiver* de Bernd Heinrich et **Alex Fouillet** pour *La femme et les champignons* de Long Litt Woon (Gaïa).



Salle Teilhard de Chardin



dimanche 06/10

15h00-16h00

Atelier de traduction kurde

Sandrine Traïdia a étudié l'arabe, le persan et le kurde, et vous propose de travailler sur un extrait du *Dernier Grenadier du monde* de Bakhtiar Ali paru aux éditions Métailié, première traduction d'un best-seller kurde, plus précisément du « sorani », l'un des trois dialectes kurdes, parlé au nord-est de l'Irak et au nord-ouest de l'Iran.



LiraGif Presse
Entrée libre (15 places) sur réservation : librairie
LiraGif ou via internet www.festivalvo-vf.com

16h00-17h00

Dictionnaire égoïste de la littérature mondiale

Après l'immense succès du *Dictionnaire égoïste de la littérature française*, **Charles Dantzig** présente le *Dictionnaire égoïste de la littérature mondiale* (Grasset).

On y retrouvera tous les grands noms célèbres, et on y découvrira des méconnus délicieux. Allègre, partial, drôle, sérieux, brillant, inattendu. Un livre qui donne envie d'en parler avec l'auteur. Venez converser avec Charles Dantzig.

Animé par **Salomé Kiner**, journaliste
Château du Val Fleury - Salle 1

16h00-17h00

Parler Trump

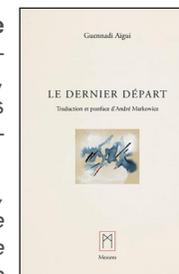
Si **Bérangère Viennot** a su brillamment mettre en lumière la difficulté à rendre le style inimitable et l'esprit de D. Trump dans son livre *La Langue de Trump* (Ed. Les Arènes), ce président n'est pas le seul à poser des colles aux traducteurs. Les stagiaires de l'École de traduction littéraire du CNL-Asford vous proposent quelques perles, pêchées dans toutes leurs langues. Bérangère Viennot, traductrice de l'anglais, leur vient en renfort, sous la houlette de **Olivier Mannoni**, directeur de l'ETL. La participation active de la salle est souhaitée !

Château du Val Fleury - Salle 2

Éditions Mesures

André Markowicz et **Françoise Morvan**, grands traducteurs et fidèles du festival, viennent de créer les éditions Mesures pour ne plus séparer écriture et traduction.

Traduire, de la littérature, c'est, d'abord, faire acte d'écriture, dans sa langue à soi. Et puis, traduire, ce n'est pas seulement traduire un texte pour un texte, c'est essayer de faire passer une présence. Chacun, ou presque, de mes textes, est tramé sur un texte « étranger » — sur une « figure ». André Markowicz.



Salle Teilhard de Chardin

dimanche 06/10

15h00-16h00

Juby de Laurent Contamin

Juby est une petite forme théâtrale contée, un monologue qui parcourt la vie et l'œuvre d'Antoine de Saint-Exupéry, de 1926 (Cap Juby, Sahara) à 1944 (ultimes missions au-dessus de la France pour l'armée américaine), avec une escale en 1937, tandis qu'il est reporter durant la guerre civile espagnole.

Antoine de Saint-Exupéry est à la fois acteur engagé dans l'action, totalement incarné, et spectateur du monde et des hommes (« Pour moi, voler et écrire, c'est tout un. »). De *Courrier Sud* au *Petit Prince*, de ses *Carnets* à *Citadelle*, en passant par sa correspondance ou ses reportages, c'est la trajectoire de l'homme, à travers son œuvre, qui est donnée à voir ici.

La représentation (environ 50 mn) sera suivie d'une discussion informelle autour de la figure d'Antoine de Saint-Exupéry.

Salle Saint-Rémi
Tarif : 10 € - Réservation à la librairie LiraGif ou via internet : www.festivalvo-vf.com



16h00-17h00

Contes parfumés à sentir et ressentir

Chasse au trésor. Partez sur les traces du loup ! Les enfants découvrent une épopée du loup en mots et en odeurs. Autour d'histoires fascinantes et drôles, le public est invité à humer des parfums et à les retrouver lors d'une chasse au trésor. Venez stimuler votre imaginaire avec les oreilles et nez.

Avec **Carole Calvez**, parfumeur pratiquant le conte et la lecture.
A partir de 6 ans - Dans La Cour St Jean

17h30-18h30

Remise du prix INALCO

Pour la première année, le Prix de la traduction Inalco est remis en clôture du festival. Doté de 1 000 euros, il récompense une traduction remarquable à partir d'une des 103 langues enseignées à l'INALCO, Institut National des Langues et Civilisations Orientales. Le comité d'organisation est constitué de **Nathalie Carré**, **Timour Muhidine** et **Marie Vrinat-Nikolov**.

Pour connaître les titres de la pré-sélection, consultez notre site internet www.festivalvo-vf.com.

Château du Val Fleury - Salle 1



18h30

Concert de clôture au Canapé: Hervé Celcal Trio

Colombo, le 2e album d'Hervé Celcal, sera servi sur scène en trio pour raconter une épopée martiniquaise.

Hervé Celcal : piano
Jérémy Bruyère : contrebasse
Christophe Négrit : batterie

Hervé concocte son Colombo, tel un mélange d'épices tropical, en une combinaison représentative des racines de l'identité créole et de son énergie.

Restaurant Le Canapé
 1 rue Gustave Vatonne
 91190 Gif-sur-Yvette



Nos partenaires



ainsi que

l'Université Paris-Saclay, The Movie Light Project, la MJC Cyrano, l'ISIT, l'École de traduction littéraire du CNL/Asford, le Goethe Institut, les éditions Zulma, le PNR de la Haute Vallée de Chevreuse, le Central Cinéma, le restaurant le Canapé, Dans la Cour St Jean, Métamorphose Beaux Arts, l'association paroissiale de Gif, la ludothèque de Gif, Century 21, Gourmandises et Beaux Objets, Fromages Alexandra, La Biga, Boucherie Sablé, Boucherie Lebreton, Rêves divins, Rose Pivoine, Bricomarché, Aux Sapèques d'Or, Les Vergers de Gif, Les Jardins de Chevre, l'association des commerçants giffois et le bio La Fourmi verte de Bures-sur-Yvette

samedi
05/10

10h30-12h00

Atelier: Dragons et écailles

Habille ton dragon d'écailles de mille couleurs et textures avec l'artiste **Apolonia Stankiewicz**, illustratrice du *Dragon de Wawel* de Baïka magazine (numéro 14).

À partir de 6 ans.
Métamorphose Beaux-Arts

14h00-15h30

Atelier création de couverture de livre

Driiiiing! Un éditeur vous demande de concevoir la couverture de son livre-cd de contes polonais. Plongez dans l'univers d'un studio graphique et découvrez comment est réalisé un livre de A à Z.

Créez vous-même une vraie couverture originale avec **Amélie Garcin**, graphiste dans l'édition.

À partir de 7 ans.
Métamorphose Beaux-Arts

16h00-17h00

Contes pour toute la famille

avec **Hooshang** de la médiathèque de Gif-sur-Yvette.

Parc du Val Fleury ou salle de l'Orangerie
selon la météo

17h00-18h30

Atelier d'écriture

Crée ton histoire sur le thème de la Pologne avec **Laurence Marlin**.

À partir de 8 ans
Métamorphose Beaux-Arts

Programme
jeunessedimanche
06/10

11h00-12h30

**Projection de La Passion Van Gogh
au Central Cinéma (voir page 14).**

15h00-16h00

**La Petite Sirène de Varsovie
Conte polonais à partir de 5 ans**

Avec **Lara Mécili** (chants), **Mauro Basilio** (musique), **Gwenola Sanquer** (conte)

Il était une fois une petite sirène qui s'installa sur les rivages de la ville de Varsovie. Elle obtint l'amour des pêcheurs malgré les tours qu'elle leur jouait. Malheureusement elle attira la convoitise d'un riche marchand qui la captura... La petite sirène réussira-t-elle à retrouver sa liberté?

Parc du Val Fleury ou salle de l'Orangerie
selon la météo

16h00-17h00

**Contes parfumés
Dans la Cour St Jean
avec Carole Calvez (voir page 18)**

La salle de l'Orangerie est réservée aux familles

Les ateliers sont gratuits (10 places)
sur réservation: librairie LiraGif
ou via internet: www.festivalvo-vf.com

Demandez le livret jeux (5-12 ans) pour découvrir
la Pologne et résoudre des énigmes interactives



25 bis, rue Henri Amodru
91190 Gif-sur-Yvette
01 69 28 01 65

www.gourmandisesetbeauxobjets.fr



Chocolats, thés, épicerie fine,
décoration, art de la table,
linge de table

OUVERTURE

mardi, mercredi, jeudi
10h00-13h00 et 15h00-19h30
vendredi: 10h00-19h30
samedi: 10h-19h00
dimanche: 10h30-13h00

**BOUCHERIE**
Alain Sablé

15 Rue Amodru, 91190 GIF SUR YVETTE

Tél : 01.69.07.51.14

LA BIGA

PASTA, PIZZA ET AUTRES AUTHENTIQUES SPECIALITÉS ITALIENNES

2, rue Henri Amodru - 91190 Gif sur Yvette

Horaires d'ouverture: 11h30-14h30 17h30-22h30

Tél. 01 69 28 00 00

www.labigapizza.fr



Toute une autre pizza!





Venez savourer *Les fromages d'Alexandra*

5 rue Alphonse Pécard, 91190 Gif-sur-Yvette - Tel. : 01 64 50 33 56
69 rue de la Division Leclerc, 78460 Chevreuse - Tél. : 01 30 52 58 79

www.lesfromagesdalexandra.fr

 [lesfromagesdalexandra](https://www.facebook.com/lesfromagesdalexandra)

BOUCHERIE

Charcuterie - Triperie
Volailles - Rôtisserie

Manuela & Michaël Lebreton
1 place de l'Église
91190 Gif-sur-Yvette
Tel. : 01 69 07 50 26



**Large choix de fruits & légumes
sélectionnés personnellement
et acheminés par votre magasin**

**VRAC / EPICERIE / FRAIS
FROMAGE À LA COUPE / ENTRETIEN**

OUVERTURE
du lundi au samedi de 9h à 20h
et le dimanche de 9h à 13h
sans interruption

88 rue Charles de Gaulle
91440 Bures-sur-Yvette



Tel : 09 82 43 09 51



CENTURY 21®
S.L.P Immobilier

**Au coeur de Gif sur Yvette,
l'agence CENTURY 21 SLP IMMOBILIER
accompagne ses clients depuis près de 40 ans.**

A votre écoute, une équipe de professionnels
formés rigoureusement à l'expertise
- solide connaissance du terrain et de la réglementation -
vous accueille du lundi au samedi (9h-12h – 14h-19h).

**1 av. Emile Thuau (face à la Poste)
91190 Gif-sur-Yvette
01 64 46 65 18
ag25@century21france.fr
www.century21slpimmobilier.com**

NOTRE AGENCE RECRUTE
Conseillers en transaction et location – Gestionnaires
Formation assurée

LiraGif

LIBRAIRIE

PRESSE - PAPETERIE

15, square de la Mairie
91190 - Gif-sur-Yvette

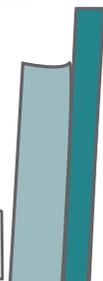
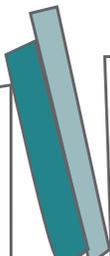
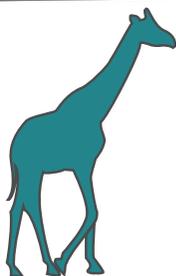
01 69 07 78 04

contact@liragif.com
www.liragif.com

18-20 rue Amodru
91190 - Gif-sur-Yvette

01 69 41 15 33

presse@liragif.com
www.liragif.com



du mardi au vendredi
de 10h à 13h30
et de 14h30 à 19h

samedi de 10h à 19h
dimanche de 10h à 13h



du mardi au vendredi
de 7h30 à 13h30
et de 14h30 à 19h

samedi de 8h à 13h30
et de 14h30 à 19h
dimanche de 8h30 à 13h

